

PREDICARE IL VANGELO DEL REGNO

di Eduard Patrascu

Il testo evangelico per questa Domenica della Parola, dal vangelo secondo Matteo, riporta gli inizi della cosiddetta attività pubblica (o meglio, evangelizzatrice) di Gesù di Nazaret. Questo inizio avviene – almeno secondo Matteo e Marco – sullo sfondo dell'arresto di Giovanni Battista (letteralmente, “essere stato consegnato”, anticipo di ciò che avverrà con lo stesso Gesù per opera di Giuda). Sembra addirittura che questo inizio avvenga in una continuità immediata.

C'è una sintonia quindi tra questi due evangelisti in questo dettaglio che ha il suo significato e ruolo narrativo e magari anche teologico. Inoltre, dal confronto tra Matteo e Luca si può capire qualcosa in merito al fatto che l'attività di Gesù ha come luogo-base Cafarnao, non Nazaret. Matteo dice – senza alcuna precisazione – che “Gesù abbandona Nazaret” e si stabilisce (viene ad accasarsi). Da Luca sappiamo che a Nazaret, l'annuncio di Gesù, alla fine, non ha trovato accoglimento.

Pertanto questa chiusura diventa probabilmente per Matteo il motivo per giustificare profeticamente l'inizio dell'attività annunciatrice di Gesù nelle terre della “Galilea delle genti”, le prime tribù che sono rientrate dopo la fine dell'esilio in Babilonia. L'inizio e l'attività in queste terre possono essere lette anche come incoraggiamento per i missionari cristiani che avranno ricevuto, dopo la risurrezione, il mandato di raggiungere tutti i confini del mondo.

Intanto, su questo sfondo profetico dal raggio piuttosto più largo di Israrle stesso Matteo precisa che “da allora iniziò Gesù a predicare e a dire: ‘Cambiate mentalità: si è avvicinato il regno dei cieli’”.

Pur tenendo in considerazione il chiaro legame anche a livello letterario con il Battista, del quale Matteo dice in 3,1 che “venne predicando... e diceva: ‘cambiate mentalità perché si è avvicinato il regno dei cieli’”, possiamo notare in questo inciso contenente le prime parole di Gesù nel vangelo matteano due termini attinenti direttamente al terzo elemento del sommario di Mt 4,23 (identico a 9,35) su cui stiamo riflettendo insieme in questo nostro incontro. Precisamente, possiamo vedere che il v. 17 di fatto, anticipando il v. 23 (e 9,35), contiene esattamente ciò che il mio intervento intende sviluppare: **predicare il [vangelo] del Regno**. Allora, potrebbe essere utile indu-

PREACHING THE GOSPEL OF THE KINGDOM

By Eduard Patrascu

The gospel text for this Sunday of the Word, from the Gospel according to Matthew, reports the beginnings of the so-called public (or rather, evangelising) activity of Jesus of Nazareth. This beginning takes place - at least according to Matthew and Mark - against the backdrop of the arrest of John the Baptist (literally, “being delivered up”, a foretaste of what will happen with Jesus himself at the hands of Judas). It even seems that this beginning takes place in an immediate continuity.

There is a harmony therefore between these two evangelists in this detail which has its own narrative and perhaps even theological significance and role. Furthermore, from the comparison between Matthew and Luke one can understand something about the fact that Jesus' activity has Capernaum as its place-base, not Nazareth. Matthew says - without any specification - that “Jesus leaves Nazareth” and settles (comes to settle). From Luke we know that in Nazareth, Jesus' proclamation ultimately did not find acceptance.

Therefore this closure probably becomes for Matthew the reason to prophetically justify the beginning of Jesus' proclamation activity in the lands of “Galilee of the Gentiles”, the first tribes to return after the end of the exile in Babylon. The beginning and the activity in these lands can also be read as encouragement for the Christian missionaries who will have received, after the resurrection, the mandate to reach all the ends of the earth.

Meanwhile, against this prophetic backdrop with a rather wider range than Israrle itself, Matthew specifies that “from then on Jesus began to preach and to say: ‘Change your mind: the kingdom of heaven has come near’. While taking into account the clear link also on a literary level with the Baptist, of whom Matthew says in 3:1 that “he came preaching... and said, ‘Change your mind, for the kingdom of heaven has come near’”, we can note in this passage containing the first words of Jesus in the Matthean gospel two terms directly relevant to the third element of the summary of Matthew 4:23 (identical with 9:35) on which we are reflecting together in this meeting. Precisely, we can see that v. 17 in fact, anticipating v. 23 (and 9:35), contains exactly what my intervention intends to develop: **preaching the [gospel] of the Kingdom**. So, it might be useful to dwell a little

PREDICAR EL EVANGELIO DEL REINO

para Eduard Patrascu

El texto evangélico de este Domingo de la Palabra, del Evangelio según San Mateo, relata los inicios de la llamada actividad pública (o más bien, evangelizadora) de Jesús de Nazaret. Este comienzo tiene lugar – al menos según Mateo y Marcos – con el trasfondo del arresto de Juan el Bautista (literalmente, ‘ser entregado’, un anticipo de lo que sucederá con el propio Jesús a manos de Judas). Incluso parece que este comienzo tiene lugar en una continuidad inmediata.

Existe, pues, una sintonía entre estos dos evangelistas en este detalle que tiene su propio significado y papel narrativo y quizás incluso teológico. Además, de la comparación entre Mateo y Lucas se puede entender algo sobre el hecho de que la actividad de Jesús tenga como lugar-base Cafarnaún y no Nazaret. Mateo dice – sin ninguna especificación – que “Jesús deja Nazaret” y se establece (viene a establecerse). Por Lucas sabemos que en Nazaret, la proclamación de Jesús no encontró finalmente aceptación.

Por tanto, este cierre se convierte probablemente para Mateo en el motivo para justificar proféticamente el inicio de la actividad proclamadora de Jesús en las tierras de la “Galilea de los gentiles”, las primeras tribus que regresaron tras el fin del exilio en Babilonia. El comienzo y la actividad en estas tierras pueden leerse también como estímulo para los misioneros cristianos que habrán recibido, después de la resurrección, el mandato de llegar hasta los confines de la tierra.

Mientras tanto, sobre este telón de fondo profético con un alcance bastante más amplio que el propio Israrle, Mateo especifica que “desde entonces Jesús comenzó a predicar y a decir: ‘Cambiad de opinión: el reino de los cielos se ha acercado’”.

Teniendo en cuenta el claro vínculo también a nivel literario con el Bautista, de quien Mateo dice en 3,1 que “vino predicando... y dijo: ‘Cambiad de mentalidad, porque el reino de los cielos se ha acercado’”, podemos notar en este pasaje que contiene las primeras palabras de Jesús en el evangelio mateano dos términos directamente relevantes para el tercer elemento del resumen de Mateo 4,23 (idéntico con 9,35) sobre el que estamos reflexionando juntos en este encuentro. Precisamente, podemos ver que el v. 17, de hecho, anticipando el v. 23

PRÉCHER L'ÉVANGILE DU ROYAUME

par Eduard Patrascu

Le texte évangélique de ce dimanche de la Parole, tiré de l'Évangile selon Matthieu, rapporte les débuts de l'activité dite publique (ou plutôt évangélisatrice) de Jésus de Nazareth. Ce début a lieu – du moins selon Matthieu et Marc – sur fond d'arrestation de Jean le Baptiste (littéralement, “être livré”, un avant-goût de ce qui arrivera à Jésus lui-même aux mains de Judas). Il semble même que ce début s'inscrive dans une continuité immédiate.

Il y a donc une harmonie entre ces deux évangélistes dans ce détail qui a sa propre signification et son rôle narratif et peut-être même théologique. En outre, la comparaison entre Matthieu et Luc permet de comprendre le fait que l'activité de Jésus a pour base Capharnaüm et non Nazareth. Matthieu dit – sans aucune précision – que “Jésus quitte Nazareth” et s'installe (vient s'installer). D'après Luc, nous savons qu'à Nazareth, la proclamation de Jésus n'a finalement pas été acceptée.

Cette clôture devient donc probablement pour Matthieu la raison de justifier prophétiquement le début de l'activité d'annonce de Jésus dans les terres de la “Galilée des Gentils”, les premières tribus à revenir après la fin de l'exil à Babylone. Le début et l'activité dans ces terres peuvent aussi être lus comme un encouragement pour les missionnaires chrétiens qui auront reçu, après la résurrection, le mandat d'atteindre toutes les extrémités de la terre.

Entre-temps, sur cette toile de fond prophétique d'une portée plus large qu'Israrle lui-même, Matthieu précise que “dès lors, Jésus commença à prêcher et à dire : ‘Changez votre mentalité: le royaume des ciels s'est approché’”.

Tout en tenant compte du lien évident, également sur le plan littéraire, avec le Baptiste, dont Matthieu dit en 3,1 qu’ “il vint prêcher...” et dire: “Changez votre mentalité, car le royaume des ciels s'est approché”, nous pouvons relever dans ce passage contenant les premières paroles de Jésus dans l'évangile selon Matthieu deux termes directement pertinents pour le troisième élément du résumé de Matthieu 4,23 (identique à 9,35) sur lequel nous réfléchissons ensemble dans cette rencontre. Précisément, on voit que le v. 17 en fait, anticipant le v. 23 (et 9,35), contient exactement ce que mon interven-

giare un poco su questa espressione tentando di capirne il contenuto e cercando di trovare delle indicazioni per la propria vita di fede.

Propongo allora una riflessione in 2 tempi. Il primo, cercare di vedere che cosa significa e che cosa comporta contenutisticamente l'espressione "predicare il regno"; il secondo, quali potrebbero essere le conseguenze per i contenuti dei contenuti dell'evangelizzazione odierna.

Che cosa vuol dire dal punto di vista di Matteo "predicare il regno di Dio"?

Il v. 23, così come possiamo leggere in ogni traduzione, ma pure in greco, è un sommario (ripreso quasi letteralmente in 9,35: le differenze sono veramente minimi e comunque di pochissima importanza ermeneutica).

In questo sommario, Matteo sintetizza il modo di vivere-agire di Gesù nell'adempiere la sua missione profeticamente inquadrata. Dunque, Matteo dice che Gesù è un annunciatore itinerante; poi che insegna nelle sinagoghe (nelle LORO singoghe*), riflessione già proposta da Adrian Graffy; poi c'è questo inciso "predicar il vangelo del Regno" e, come quarto elemento, l'attività terapeutica di Gesù.

Allora, dal punto di vista dell'attività propriamente detta di annuncio, Matteo fa notare un duplice movimento: *insegnamento* e *predicazione*. Matteo adopera intenzionalmente questa duplice terminologia? *Didaskein* sarebbe per Matteo l'interpretazione della Torah rivolta normalmente ai discepoli e al popolo di Israele (solo una volta ai gentili, nelle ultime battute del vangelo, dopo la risurrezione), mentre *keryssein*, *predicare*, sarebbe rivolto al popolo di Israele e soprattutto ai gentili, mai ai discepoli. La distinzione tra *predicare* e *insegnare* sarebbe una questione fondamentale della teologia matteana? Forse queste osservazioni sono un po' eccessive. Certamente vi è la precisazione intenzionale di Matteo; è vero che potremmo vedere in questi dettagli dei risvolti dell'attività missionaria della chiesa primitiva. Tuttavia, il contenuto del vangelo – (per esempio, il discorso della montagna) e l'intera attività annunciatrice (insegnamento o predicazione o anche i miracoli compiuti) si riferisce complessivamente alla realtà del regno di Dio.

* Questo inciso è una specie di polemica anti-giudaica? Se guardiamo il vangelo di Matteo, dove si nota facilmente il farsi vicino di Gesù a categorie persino ripudiate (pensare solo a Levi che lui chiama ad essere tra i suoi seguaci), potrebbe essere evitata la polemica e vedere piuttosto il desiderio di Gesù di raggiungere tutti, compresi i più ferventi ebrei, così come egli ha provato persino a Nazaret.

on this expression, trying to understand its content and trying to find some indications for one's own life of faith.

I then propose a reflection in two stages. The first, to try to see what the expression "preach the kingdom" means and what it entails content-wise; the second, what could be the consequences for the content of today's evangelisation.

What does it mean from Matthew's point of view to "preach the kingdom of God"?

V. 23, as we can read it in every translation, as well as in Greek, is a summary (taken up almost literally in 9:35: the differences are really minimal and in any case of very little hermeneutical importance).

In this summary, Matthew summarises Jesus' way of living and acting in fulfilling his prophetically framed mission. Thus, Matthew says that Jesus is an itinerant announcer; then that he teaches in the synagogues (in THEIR synagogues**), a reflection already proposed by Adrian Graffy; then there is this aside "preaching the gospel of the Kingdom" and, as a fourth element, Jesus' therapeutic activity.

So, from the point of view of the proper activity of proclamation, Matthew points out a twofold movement: teaching and preaching. Does Matthew intentionally employ this dual terminology? *Didaskein* would for Matthew be the interpretation of the Torah normally addressed to the disciples and the people of Israel (only once to the Gentiles, in the last lines of the gospel, after the resurrection), while *keryssein*, "preaching", would be addressed to the people of Israel and especially to the Gentiles, never to the disciples. Would the distinction between *preaching* and *teaching* be a fundamental issue in Matthean theology?

Perhaps these remarks are a bit of an exaggeration. Certainly there is Matthew's intentional specification; it is true that we might see in these details implications of the missionary activity of the early church. However, the content of the gospel - (e.g. the Sermon on the Mount) and the whole of the proclaiming activity (teaching or preaching or even the miracles performed) refers altogether to the reality of the kingdom of God.

** Is this aside a kind of anti-Jewish polemic? If we look at Matthew's gospel, where we can easily see Jesus' reaching out to even repudiated categories (just think of Levi whom he calls to be among his followers), the polemic could be avoided and we could rather see Jesus' desire to reach out to everyone, including the most fervent Jews, as he tried even in Nazareth.

(y 9:35), contiene exactamente lo que mi intervención pretende desarrollar: la **predicación del [evangelio] del Reino**. Así pues, puede ser útil detenerse un poco en esta expresión, tratando de comprender su contenido y de encontrar algunas indicaciones para la propia vida de fe.

A continuación propongo una reflexión en dos etapas. La primera, tratar de ver qué significa la expresión "predicar el reino" y qué implica en cuanto al contenido; la segunda, cuáles podrían ser las consecuencias para el contenido de la evangelización actual.

1. ¿Qué significa, desde el punto de vista de Mateo, "predicar el reino de Dios"?

El v. 23, tal como podemos leerlo en todas las traducciones, así como en griego, es un resumen (tomado casi literalmente en 9:35: las diferencias son realmente mínimas y, en cualquier caso, de muy poca importancia hermenéutica).

En este resumen, Mateo sintetiza la manera de vivir y actuar de Jesús en el cumplimiento de su misión encarnada proféticamente. Así, Mateo dice que Jesús es un anunciatore itinerante; luego que enseña en las sinagogas (en SUS sinagogas***), reflexión ya propuesta por Adrian Graffy; luego está ese aparte de "predicar el evangelio del Reino" y, como cuarto elemento, la actividad terapéutica de Jesús.

Así pues, desde el punto de vista de la actividad propiamente dicha del anuncio, Mateo señala un doble movimiento: *la enseñanza* y *la predicación*. ¿Utiliza Mateo intencionadamente esta doble terminología? *Didaskein* sería para Mateo la interpretación de la Torah normalmente dirigida a los discípulos y al pueblo de Israel (sólo una vez a los gentiles, en las últimas líneas del evangelio, después de la resurrección), mientras que *keryssein*, la *predicación*, se dirigiría al pueblo de Israel y especialmente a los gentiles, nunca a los discípulos. ¿Sería la distinción entre *predicación* y *enseñanza* una cuestión fundamental en la teología mateana? Quizá estas observaciones sean un poco exageradas. Ciertamente hay una especificación intencionada de Mateo; es cierto que podríamos ver en estos detalles implicaciones de la actividad misionera de la Iglesia primitiva. Sin embargo, el contenido del Evangelio (por ejemplo, Mateo 5-7) y toda la actividad de proclamación (*enseñanza* o *predicación*)

*** ¿Es esto aparte una especie de polémica antigüedía? Si nos fijamos en el evangelio de Mateo, donde podemos ver fácilmente cómo Jesús tiende la mano incluso a categorías repudiadas (basta pensar en Levi, a quien llama a estar entre sus seguidores), se podría evitar la polémica y ver más bien el deseo de Jesús de llegar a todos, incluidos los judíos más fervientes, como intentó incluso en Nazaret.

tion entend dévelloper: la prédication de [l'évangile] du Royaume. Il peut donc être utile de s'attarder un peu sur cette expression, en essayant d'en comprendre le contenu et de trouver quelques indications pour sa propre vie de foi.

Je propose ensuite une réflexion en deux étapes. La première, pour essayer de voir ce que l'expression "précher le royaume" signifie et ce qu'elle implique au niveau du contenu; la seconde, quelles pourraient être les conséquences sur le contenu de l'évangélisation d'aujourd'hui.

Que signifie, du point de vue de Matthieu, "précher le royaume de Dieu"?

Le v. 23, tel que nous pouvons le lire dans toutes les traductions, ainsi qu'en grec, est un résumé (pris presque littéralement en 9,35: les différences sont vraiment minimales et de toute façon d'une très faible importance herméneutique).

Dans cette synthèse, Matthieu résume la manière dont Jésus vit-agit dans l'accomplissement de sa mission définie de manière prophétique. Ainsi, Matthieu dit que Jésus est un annunciateur itinérant; puis qu'il enseigne dans les synagogues (dans LEURS synagogues), une réflexion déjà proposée par Adrian Graffy; puis il y a cet aparté "précher l'évangile du Royaume" et, comme quatrième élément, l'activité thérapeutique de Jésus.

Ainsi, du point de vue de l'activité proprement dite de la proclamation, Matthieu signale un double mouvement: l'enseignement et la prédication. Matthieu utilise-t-il intentionnellement cette double terminologie? *Didaskein* serait pour Matthieu l'interprétation de la Torah normalement adressée aux disciples et au peuple d'Israël (une seule fois aux païens, dans les dernières lignes de l'évangile, après la résurrection), tandis que *keryssein*, la prédication, serait adressée au peuple d'Israël et surtout aux païens, jamais aux disciples.

La distinction entre la prédication et l'enseignement serait-elle une question fondamentale dans la théologie matthéenne? Peut-être ces remarques sont-elles un peu exagérées. Il y a certainement une spécification intentionnelle de Matthieu; il est vrai que nous pourrions voir dans ces détails des implications de l'activité missionnaire de l'église primitive. Cependant, le contenu de l'évangile - (par exemple le Sermon sur la Montagne) et l'ensemble de l'activité de proclamation (enseignement ou prédication ou même les miracles accomplis) se réfèrent tous à la réalité du royaume de Dieu.

Così si può notare che l'espressione "vangelo del Regno" (buona novella, felice annuncio del Regno) è messo da Matteo in relazione con "predicare" in 4,23, 9,35 e 24,14, ma il discorso della montagna dei capp. 5-7, come pure il contenuto dei capp. 8-9, pur essendo accompagnati piuttosto dal campo semantico dell'insegnare, "deve essere lo sviluppo - sul piano contenutistico - del vangelo del regno. Lo confermano la prima e la penultima beatitudine dove compare l'espressione "regno dei cieli", come anche in 6,33, nel "Padre nostro". Dunque, anche l'insegnare di Gesù si riferisce allo stesso contenuto del suo predicare. Pertanto, anche se è importante tener presente la differenza e magari vedere le sfumature dei due verbi, appare esagerato dilatare la distinzione. Se non altro, anche perché ci sono anche altre modalità letterarie con le quali Matteo introduce l'attività evangelizzatrice di Gesù, come per esempio la formulazione "diceva loro" (13,2), le parabole del Regno oppure il "parlava loro" del discorso escatologico.

Ora, pare che il verbo *keryssein* abbia una forza maggiore degli altri verbi menzionati. Si tratta di un'annunciare con maggiore forza, con maggiore convinzione, quasi gridando, non tanto per incutere paura, bensì piuttosto come prova di un'esperienza credente, che tende ad essere testimoniata. È quel fuoco profetico che viene gestito in modo intenso e complesso. Sembra di accostargli espressioni come "L'amore fraterno ci spinge fortemente" oppure "guai a me se non annuncio il vangelo". Si tratta dunque di una passione evangelizzatrice che questo verbo contiene nel suo intimo significato. Essa rimane una provocazione – la misura – per ogni annunciatore del vangelo del regno di Dio che non poche volte rischia di perdere l'entusiasmo e la motivazione interiore per continuare. Il fatto che l'attività di Gesù è descritto da Matteo proprio dall'inizio con questo verbo lascia intendere un suo coinvolgimento totale, dimostrato lungo tutta la sua attività evangelizzatrice e confermato dalla morte in croce. Dunque, gli altri verbi utilizzati possono essere ricondotti a questo "predicare", contenendo pure le azioni terapeutiche o miracolistiche.

L'espressione "vangelo del Regno" riscontra anche altre varianti complementari. Si è già accennato al "regno dei cieli", la variante più ricorrente; poi ci sono espressioni dal carattere sinonimico: "tuo/suo Regno", "regno di Dio", "figli del Regno", "parola del Regno", "il suo Regno", "il regno di mio padre" oppure "il regno del loro Padre". Tutte queste formulazioni insieme al contenuto che esse introducono non fanno altro che chiarire il contenuto del sintetico "vangelo del Regno", dove il termine "regno" diventa la sintesi dell'intera opera del Gesù matteano. Dunque, l'inciso di 4,23, pre-

Thus it can be noted that the expression "gospel of the kingdom" (good news, glad tidings of the kingdom) is put by Matthew in connection with "preaching" in 4,23, 9,35 and 24,14, but the Sermon on the Mount of chapters 5-7, as well as the content of chapters 8-9, although accompanied rather by the semantic field of teaching, "must be the development - in terms of content - of the gospel of the kingdom. This is confirmed by the first and penultimate beatitudes where the expression "kingdom of heaven" appears, as also in 6,33, in the "Our Father".

Therefore, Jesus' teaching also refers to the same content as his preaching. Therefore, although it is important to keep the difference in mind and perhaps see the nuances of the two verbs, it seems exaggerated to stretch the distinction. If only because there are also other literary ways in which Matthew introduces the evangelising activity of Jesus, such as the formulation "he said to them" (13,2), the parables of the Kingdom or the "he spoke to them" of the eschatological discourse.

Now, it seems that the verb *keryssein* has greater force than the other verbs mentioned. It is an announcement with greater force, with greater conviction, almost shouting, not so much to instil fear, but rather as proof of a believing experience, which tends to be witnessed. It is that prophetic fire that is handled in an intense and complex manner. It seems to be approached with expressions such as 'brotherly love drives us strongly' or 'woe is me if I do not proclaim the gospel'. It is therefore an evangelising passion that this verb contains in its innermost meaning. It remains a provocation - the measure - for every proclaimer of the gospel of the kingdom of God who not a few times risks losing the enthusiasm and inner motivation to continue. The fact that Jesus' activity is described by Matthew right from the beginning with this verb suggests his total involvement, demonstrated throughout his evangelising activity and confirmed by his death on the cross. Therefore, the other verbs used can be traced back to this "preaching", also containing the therapeutic or miraculous actions.

The expression "gospel of the kingdom" also has other complementary variants. Mention has already been made of "kingdom of heaven", the most recurrent variant; then there are expressions with a synonymous character: "your/their Kingdom", "kingdom of God", "children of the Kingdom", "word of the Kingdom", "his Kingdom", "my Father's Kingdom" or "their Father's Kingdom". All these formulations together with the content they introduce do nothing but clarify the content of the synthetic 'gospel of the kingdom', where the term 'Kingdom' becomes the synthesis of the entire work of the Matthias' Jesus.

incluso los milagros realizados) se refieren a la realidad del Reino de Dios.

Así, puede observarse que la expresión "evangelio del reino" (buenas nuevas, alegres nuevas del reino) es puesta por Mateo en relación con la "predicación" en 4,23, 9,35 y 24,14, pero el Sermón de la Montaña de los capítulos 5-7, así como el contenido de los capítulos 8-9, aunque acompañados más bien por el campo semántico de la enseñanza, "deben ser el desarrollo -en cuanto al contenido- del evangelio del reino".

Así lo confirman la primera y la penúltima bienaventuranzas, en las que aparece la expresión "reino de los cielos", como también en 6,33, en el "Padre nuestro". Por lo tanto, la enseñanza de Jesús también se refiere al mismo contenido que su predicación. Por lo tanto, aunque es importante tener presente la diferencia y quizás ver los matices de los dos verbos, parece exagerado estirar la distinción. Aunque sólo sea porque también hay otras formas literarias en las que Mateo introduce la actividad evangelizadora de Jesús, como la formulación "les dijo" (13,2), las parábolas del Reino o el "les habló" del discurso escatológico.

Ahora bien, parece que el verbo *keryssein* tiene más fuerza que los otros verbos mencionados. Es un anuncio con más fuerza, con más convicción, casi gritando, no tanto para infundir miedo, sino más bien como prueba de una experiencia creyente, que tiende a ser testimoniada. Es ese fuego profético el que se maneja de forma intensa y compleja. Parece corresponderse con expresiones como "el amor fraterno nos impulsa con fuerza" o "ay de mí si no anuncio el Evangelio". Es, pues, una pasión evangelizadora lo que este verbo encierra en su significado más íntimo. Sigue siendo una provocación - la medida - para todo proclamador del evangelio del reino de Dios que no pocas veces corre el riesgo de perder el entusiasmo y la motivación interior para continuar. El hecho de que la actividad de Jesús sea descrita por Mateo desde el principio con este verbo sugiere su implicación total, demostrada a lo largo de toda su actividad evangelizadora y confirmada por su muerte en la cruz. Por lo tanto, los demás verbos utilizados pueden remontarse a esta "predicación", que también contiene las acciones terapéuticas o milagrosas.

La expresión "evangelio del Reino" tiene también otras variantes complementarias. Ya se ha mencionado "reino de los cielos", la variante más recurrente; luego hay expresiones de carácter sinonímico: "tu/su Reino", "reino de Dios", "hijos del Reino", "palabra del Reino", "su Reino", "el Reino de mi Padre" o "el Reino de su Padre". Todas estas formulaciones, junto con el contenido

Ainsi, on peut noter que l'expression "évangile du royaume" (bonne nouvelle, nouvelles heureuses du royaume) est mise par Matthieu en relation avec la "prédication" en 4,23, 9,35 et 24,14, mais le Sermon sur la montagne des chapitres 5-7, ainsi que le contenu des chapitres 8-9, bien qu'accompagnés plutôt du champ sémantique de l'enseignement, "doivent être le développement -en termes de contenu- de l'évangile du royaume". Ceci est confirmé par la première et l'avant-dernière bénédiction où l'expression "royaume des cieux" apparaît, comme aussi en 6,33, dans le "Notre Père".

Par conséquent, l'enseignement de Jésus fait également référence au même contenu que sa prédication. Par conséquent, bien qu'il soit important de garder la différence à l'esprit et peut-être de voir les nuances des deux verbes, il semble exagéré d'étirer la distinction. Ne serait-ce que parce qu'il y a aussi d'autres manières littéraires par lesquelles Matthieu introduit l'activité évangélisatrice de Jésus, comme la formulation "il leur dit" (13,2), les paraboles du Royaume ou le "il leur parla" du discours eschatologique.

Or, il semble que le verbe *keryssein* ait plus de force que les autres verbes mentionnés. C'est une annonce avec plus de force, avec plus de conviction, presque criante, non pas tant pour susciter la peur, mais plutôt comme preuve d'une expérience croyante, qui tend à être témoignée. C'est ce feu prophétique qui est manipulé de manière intense et complexe. Nous semblons l'aborder avec des expressions telles que "l'amour fraternel nous anime fortement" ou "malheur à moi si je ne proclame pas l'Évangile".

C'est donc une passion évangélisatrice que ce verbe contient dans son sens le plus profond. Elle reste une provocation - la mesure - pour tout proclamatrice de l'évangile du royaume de Dieu qui ne risque pas plusieurs fois de perdre l'enthousiasme et la motivation intérieure pour continuer. Le fait que l'activité de Jésus soit décrite par Matthieu dès le début avec ce verbe suggère son implication totale, démontrée tout au long de son activité d'évangélisation et confirmée par sa mort sur la croix. Par conséquent, les autres verbes utilisés peuvent être rattachés à cette "prédication", contenant également les actions thérapeutiques ou miraculeuses.

L'expression "évangile du Royaume" a également d'autres variantes complémentaires. On a déjà mentionné "royaume des cieux", la variante la plus récurrente; puis il y a des expressions à caractère synonyme: "votre/leur Royaume", "royaume de Dieu", "enfants du Royaume", "parole du Royaume", "son Royaume", "le Royaume de mon Père" ou "le Royaume de leur Père".

dicare “il vangelo del Regno” contiene tutta l’attività evangelizzatrice –*gestis verbisque* – di Gesù, rivelatore del Padre e portatore di salvezza per chiunque ne accetta il messaggio e l’invito al cambiamento di mentalità, dunque di vita.

Per capire che cosa significa “predicare il vangelo del Regno?” oggi

L’andare di Gesù nella caotica città di Cafarnao può essere causata – come già accennato – sia dal rifiuto dei suoi compaesani, sia forse più probabilmente al fine di raggiungere un maggior numero di persone e di portare loro la luce liberatrice del vangelo del Regno, motivo della sua presenza nel mondo. “Predicare il vangelo del Regno” a Cafarnao potrebbe diventare simbolo del bisogno di questa buona novella risentito da tante situazioni “cafarn(c)oatiche” di tutti i tempi, compreso il nostro, in grande ricerca di un solido senso nella vita e di una consistenza valida da dare alla scelte fatte per la realizzazione della vita stessa.

Abbandonare i contesti comodi garantiti dagli ambienti conosciuti come pure metodi del “si è sempre fatto così” che cosa potrebbe portare? La Chiesa dovrebbe assumersi sempre più un duplice compito:

- adottare l’itineranza delle nuove modalità comunicative per raggiungere le orecchie ed i cuori “caotizzati” e storditi dal bombardamento delle parole alle quali i nostri contemporanei devono in qualche modo far fronte;
- proporre la Parola di Dio contenuta nelle Scritture bibliche con rispetto e determinazione come opportunità di cura e di liberazione per la vita di tutti.

Permane il bisogno di trovare un metodo per risvegliare la passione per il Vangelo, quella passione profonda, autentica, coraggiosa, quella passione che “fa scappare” di casa (leggasi: le comodità, le preferenze tradizionali ecc.) per annunciare... per predicare il vangelo del regno. Diceva bene san Paolo VI: “l’uomo di oggi ha bisogno non tanto di maestri, quanto di testimoni”. Ora, testimoniare comporta coraggio: coraggio della sobrietà, della semplicità autenticamente povera della vita, coraggio della trasparenza esistenziale (compresa quella della gestione dei beni materiali), coraggio dell’incarnare prima nella propria vita la Parola di Dio e lo spirito di tale Parola. Senza questo coraggio, il predicare si trova e rimane nella zona delle tante parole che la gente di oggi sente e che lascia cadere. E si tratta di realizzare una testimonianza rispettosa davvero della Parola di Dio che abbiamo ricevuto e coraggiosa nel proporla così come

Therefore, the aside of 4:23, preaching “the gospel of the Kingdom” contains the entire evangelising activity -*gestis verbisque* - of Jesus, revealer of the Father and bearer of salvation for whoever accepts his message and the invitation to a change of mentality, hence of life.

For understanding what it means to “preach the gospel of the Kingdom” today

Jesus’ going to the chaotic town of Capernaum may have been caused - as already mentioned - either by the rejection of his countrymen, or perhaps more likely in order to reach more people and bring them the liberating light of the gospel of the Kingdom, the reason for his presence in the world. “Preaching the gospel of the Kingdom” in Capernaum could become a symbol of the need for this good news felt by so many “Capernaean(c)oatic” situations of all times, including our own, in great search for a solid meaning in life and a valid consistency to give to the choices made for the realisation of life itself.

Abandoning the comfortable contexts provided by the familiar surroundings as well as ‘it has always been done this way’ methods could lead to what? The Church should increasingly take on a twofold task:

- adopt the itinerary of the new communication methods to reach ears and hearts ‘chaotic’ and stunned by the bombardment of words that our contemporaries must somehow cope with;
- propose the Word of God contained in the biblical Scriptures with respect and determination as an opportunity for healing and liberation for the lives of all.

There remains the need to find a method to reawaken the passion for the Gospel, that deep, authentic, courageous passion, that passion that “runs away” from home (i.e. comfort, traditional preferences, etc.) to proclaim... to preach the gospel of the kingdom. St Paul VI said it well: “today’s man needs not so much teachers as witnesses”. Now, bearing witness involves courage: courage of sobriety, of authentically poor simplicity of life, courage of existential transparency (including that of the management of material goods), courage of first incarnating the Word of God and the spirit of that Word in one’s own life. Without this courage, preaching is and remains in the zone of the many words that people hear today and drop. And it is a matter of realising a testimony that truly respects the Word of God that we have received and is courageous in proposing it as it is, understood as far as the experience of Jesus of Nazareth crucified and risen.

do que introducen, no hacen más que aclarar el contenido del sintético “evangelio del reino”, donde el término “reino” se convierte en la síntesis de toda la obra del Jesús de Matías. Por eso, el aparte de 4,23, predicar “el evangelio del Reino” contiene toda la actividad evangelizadora -*gestis verbisque* - de Jesús, revelador del Padre y portador de salvación para quien acepte su mensaje y la invitación a un cambio de mentalidad, por tanto de vida.

2. Para entender lo que significa “predicar el Evangelio del Reino” hoy

La ida de Jesús a la caótica ciudad de Cafarnaún pudo deberse - como ya se ha dicho - bien al rechazo de sus paisanos, o quizás más probablemente para llegar a más gente y llevarles la luz liberadora del evangelio del Reino, la razón de su presencia en el mundo. “Predicar el Evangelio del Reino” en Cafarnaún podría convertirse en un símbolo de la necesidad de esta buena noticia sentida por tantas situaciones “capernaen(c)oáticas” de todos los tiempos, incluida la nuestra, en gran búsqueda de un sentido sólido de la vida y de una consistencia válida que dar a las opciones tomadas para la realización de la vida misma.

Abandonar los contextos cómodos que proporciona el entorno familiar, así como los métodos de “siempre se ha hecho así”, ¿a qué puede conducir? La Iglesia debe asumir cada vez más una doble tarea:

- adoptar la itinerancia de los nuevos métodos de comunicación para llegar a oídos y corazones “caóticos” y aturdidos por el bombardeo de palabras al que nuestros contemporáneos deben hacer frente de alguna manera;

• proponer la Palabra de Dios contenida en las Escrituras bíblicas con respeto y determinación como una oportunidad de sanación y liberación para la vida de todos.

Sigue siendo necesario encontrar un método para volver a despertar la pasión por el Evangelio, esa pasión profunda, auténtica, valiente, esa pasión que “huye” de casa (líase: comodidades, preferencias tradicionales, etc.) para proclamar... para predicar el Evangelio del Reino. San Pablo VI lo dijo bien: “el hombre de hoy no necesita tanto maestros como testigos”. Ahora bien, dar testimonio implica valentía: valentía de sobriedad, de sencillez de vida auténticamente pobre, valentía de transparencia existencial (incluida la de la gestión de los bienes materiales), valentía de encarnar primero la Palabra de Dios y el espíritu de esa Palabra en la propia vida.

Sin este valor, la predicación está y permanece en la zona de las muchas palabras que la gente oye hoy y deja

Toutes ces formulations et le contenu qu’elles introduisent ne font que clarifier le contenu de l’”évangile du royaume” synthétique, où le terme “royaume” devient la synthèse de toute l’œuvre du Jésus de Matthias. Par conséquent, la locution de 4,23, prêcher “l’évangile du Royaume” contient toute l’activité évangélisatrice -*gestis verbisque* - de Jésus, révélateur du Père et porteur du salut pour quiconque accepte son message et l’invitation à un changement de mentalité, donc de vie.

2. Pour comprendre ce que signifie “précher l’évangile du Royaume” aujourd’hui

Si Jésus s’est rendu dans la ville chaotique de Capharnaüm, c’est peut-être - comme nous l’avons déjà mentionné - à cause du rejet de ses compatriotes, ou peut-être plus probablement pour atteindre davantage de personnes et leur apporter la lumière libératrice de l’Évangile du Royaume, la raison de sa présence dans le monde. “Précher l’évangile du Royaume” à Capharnaüm pourrait devenir un symbole du besoin de cette bonne nouvelle ressentie par tant de situations “capernéennes(c)oatiques” de tous les temps, y compris la nôtre, en grande recherche d’un sens solide à la vie et d’une consistance valable à donner aux choix faits pour la réalisation de la vie elle-même.

Abandonner les contextes confortables fournis par l’environnement familial ainsi que les méthodes “on a toujours fait comme ça” pourrait mener à quoi? L’Église devrait de plus en plus assumer une double tâche:

- adopter l’itinérance des nouveaux moyens de communication pour atteindre des oreilles et des coeurs “chaotiques” et abasourdis par le bombardement de mots auquel nos contemporains doivent faire face tant bien que mal ;

• proposer la Parole de Dieu contenue dans les Écritures bibliques avec respect et détermination comme une opportunité de guérison et de libération pour la vie de tous.

Il reste à trouver une méthode pour réveiller la passion pour l’Évangile, cette passion profonde, authentique, courageuse, cette passion qui “fait sortir” de la maison (lire: le confort, les préférences traditionnelles, etc.) pour proclamer... pour prêcher l’évangile du royaume. Saint Paul VI l’a bien dit: “l’homme d’aujourd’hui n’a pas tant besoin de maîtres que de témoins”. Or, le témoignage implique du courage: courage de la sobriété, de la simplicité de vie authentiquement pauvre, courage de la transparence existentielle (y compris celle de la gestion

essa è, compresa sino all'esperienza di Gesù di Nazareth crocifisso e risorto.

Predicare il “vangelo del Regno” come senso profondo, solido, consistente della vita delle donne e degli uomini di oggi comporta la trasmissione coraggiosa del contenuto radicale della rivelazione, come pure il coraggio di cercare e di adottare nuovi metodi e modi per far arrivare questo messaggio, ricevuto come dono, alle tante persone che cercano, che anelano di trovare il senso per la loro vita.

Preaching the ‘Gospel of the Kingdom’ as the deep, solid, consistent meaning of the lives of women and men today entails courageously transmitting the radical content of revelation, as well as the courage to seek and adopt new methods and ways to get this message, received as a gift, to the many people who seek, who yearn to find meaning for their lives.

caer. Y se trata de realizar un testimonio que respete verdaderamente la Palabra de Dios que hemos recibido y sea valiente al proponerla tal como es, entendida hasta la experiencia de Jesús de Nazaret crucificado y resucitado.

Predicar el “Evangelio del Reino” como el sentido profundo, sólido y coherente de la vida de las mujeres y los hombres de hoy supone transmitir con valentía el contenido radical de la revelación, así como el valor de buscar y adoptar nuevos métodos y formas para hacer llegar este mensaje, recibido como un don, a las muchas personas que lo buscan, que anhelan encontrar un sentido para sus vidas.

des biens matériels), courage d’incarner d’abord la Parole de Dieu et l’esprit de cette Parole dans sa propre vie. Sans ce courage, la prédication est et reste dans la zone des nombreux mots que les gens entendent aujourd’hui et laissent tomber.

Et il s’agit de réaliser un témoignage qui respecte vraiment la Parole de Dieu que nous avons reçue et qui a le courage de la proposer telle qu’elle est, comprise jusqu’à l’expérience de Jésus de Nazareth crucifié et ressuscité.

Prêcher l’“Évangile du Royaume” comme le sens profond, solide et cohérent de la vie des femmes et des hommes d’aujourd’hui implique de transmettre courageusement le contenu radical de la révélation, ainsi que le courage de rechercher et d’adopter de nouvelles méthodes et de nouveaux moyens pour transmettre ce message, reçu comme un don, aux nombreuses personnes qui cherchent, qui aspirent à trouver un sens à leur vie.